Ibrahim al-Najjar. *Kitab Misbah al-Sari wa-Nuzhat al-Qari* [*The Lamp of the Night Traveller and Resting Spot for the Visitor*]. Beirut: [al-Matba‘a al-Sharqiya], 1272h [1855], pp. 9-13.

الجزء الأول: في الرّحلة الأولى

الباب الأول: في ذهابنا إلى مصر وتحصيل العلوم فيها

الفصل الأول: في سفرنا إلى القاهرة ودخولنا في المدرسة الطبيّة

إنّني في سنة ألف ومائتين وثلاث وخمسين للهجرة حين كنت في سن الخمس عشرة سنة كانت نفسي تتوّق إلى طلب العلوم ولا سيّما العلوم الطبيّة الّتي يرجى بواسطتها صلاح الأبدان وسلامة الإنسان وحفظ الصّحة الّتي بها تقوم الأجسام وعليها مدار جميع الأعمال الجسديّة والروحيّة. ولكن لم أجد حينيذ[حينئذ] سبيلًا إلى نوال هذه البغية السّعيدة. حتى أنعم الله بحضور الدّكتور كلوط بك [بك] أمير اللوا [اللواء] وريس أطبا العساكر المصريّة الّذي فاق أهل زمانه في العلوم الطبيّة والجراحيّة، وتشرّف بأفخر النياشين من أعظم ملوك البلاد الإفرنجيّة. فلمّا رأى افتقار هذه البلاد إلى العلوم الطبيّة التمس من محمد علي پاشا والى الديار المصريّة في تلك الأيام بقبول بعض شبّان من البلاد الشّامية ليتعلموا تلك العلوم وينشروها في بلادهم، فرحلت إلى تلك الدّيار ودخلت المدرسة، وكان حينيذ [حينئذ] قد دخل شهر رمضان وتعطّلت المدرسة فأقمت أنتظر هلال شوال.

الفصل الثّاني: في تحصيل العلوم المطلوبة

ولما انتهى شهر رمضان حضرت التلاميذ إلى المدرسة وشرع المعلمون في اعطا [إعطاء] الدروس، وحينئذٍ جردت نفسي لهذه المهمّة ونزلت في ساحة ذلك

Part I: The first journey

Chapter 1: Our journey to Egypt and the procurement of its scientific knowledge

Section 1: Our travel to Cairo and our enrolment in the medical school

In the hijri year 1253 (1837/8), when I was 15 years old, my soul longed to seek knowledge, and especially the medical sciences, by means of which one seeks the betterment of bodies and the maintenance of wellbeing and health, on which bodies rely, and around which all physical and spiritual activities revolve. But I found no way of fulfilling this noble desire, until God blessed us with the presence of Doctor Clot Bey, a colonel and the chief physician of the Egyptian army, who has exceeded his contemporaries in the medical and surgical sciences and has been honoured with awards and medals from the greatest kings of European lands. When he saw that the medical sciences in this land were deficient, he beseeched Muhammad ‘Ali, the governor of Egypt at the time, to accept several young men from Greater Syria to study these sciences and spread this knowledge in their land. I therefore travelled to that country and entered the [medical] school. The holy month of Ramadan had just started at the time, and the school was on vacation, so I waited for it to reopen, and I waited for the appearance of the crescent moon of the month of Shawwal.[1]

[1] The crescent moon signifies the beginning of the lunar month and the end of the month of Ramadan.

Section 2: On the achievement of the desired sciences

When the month of Ramadan ended, the students returned to school and the teachers started teaching classes. I devoted myself entirely to this task and I went down to the courtyard, hoping to learn even a little from these brilliant

الميدان مؤملًا أن أكتسب شيئًا من فضلات العلما [العلماء] والجهابذة الّذين كانوا يتلالاون ﴿يتلألأون﴾ بمعارفهم في تلك المدرسة، فلبثت أدرس فيها إلى ما شاء الله.

scholars who scattered some of the pearls of their knowledge in that school. I kept studying there by God's will.

وكانت من أحسن المدارس الطبيّة المبنيّة على شاطى [شاطئ] نهر النيل غربي القاهرة تبعد عنها نحو نصف ميل وبالقرب منها روضة المنيل وهي البستان الّذي أنشاه [أنشأه] إبراهيم پاشا ابن محمد علي پاشا الّذي كان يتولّى الديار المصريّة في عهد المرحوم السّلطان محمود خان الثّاني فجعلها نزهة للناس. وجمع في البستان من جميع الأشجار والنباتات وأحسن ترتيبه ونظامه حتّى صار روضة من أحسن الرّياض، يحيط بها نهر النّيل، فكأنه جنّة تجري من حولها الأنهار، يفصل بينه وبين المدرسة نهر النّيل المذكور.

It was one of the best medical schools. It was built on the bank of the Nile River, about half a mile west of Cairo. Near the school was located the Manyal garden, which is a garden constructed by Ibrahim Pasha, the son of Muhammad 'Ali Pasha, who ruled Egypt at the time of the late sultan Mahmud the Second, and he made it into an excursion spot for the people. He collected in the garden all types of trees and plants and organized them so well that it became one of the best of gardens. Surrounded by the Nile, it was a paradise of sorts enveloped by rivers. The Nile separated the school from the garden.

والّذي أسس هذه المدرسة محمد علي وهي منقسمة إلى قسمين، الأول فيه محل إقامة التلاميذ وأماكن التّعليم وأبيات التشريح والآلات ومحل تصبير الطّيور والحيوانات من جميع الأنواع وبيت الأدويّة. والثّاني وهو الشّرقي فيه مارستان لمعالجة المرضى من العساكر، مقسومًا إلى أماكن عديدة، وكان حينيذ [حينئذ] في هذه المدرسة نحو خمسماية [خمسمئة] تلميذ أكثرهم من أرياف الدّيار المصريّة وقليل جدًا من أهل المدينة، وكلهم قد انتظموا في سلك العسكريّة لأنّهم لا يقبلون من يريد أن يتعلّم لنفسه.

The founder of the school was Muhammad 'Ali. It was divided into two sections. The first included students' dormitories, classrooms, rooms for dissection and for instruments, a place for the keeping of birds and animals of all kinds, and a pharmacy. The second section was to its east. It contained a hospital for treating sick soldiers, divided into many different spaces. There were around 500 students in the school at the time. Most of them were from the Egyptian countryside and very few from the city. All of them joined the army corps because people who wanted to study independently were not accepted.

وأما كيفيّة الدّرس الّذي درسته هناك ففي السّنة الأولى درست علم الكيميا [الكيمياء] الطّبيّة وعلم التّشريح وعلم الطبيعيّات. وفي السّنة الثانية علم تركيب الأدويّة المسمى بالاقراباذين، وعلم التّشريح الخاص، وعلم النباتات، وعلم الجراحة الصّغرى، وفي السّنة الثالث الباثولوجيا (للمعلم روش وصنصون) وهو الفن يبحث فيه عن جميع الأمراض الباطنة ومعالجتها بالتّفصيل، وعلم المادة الطّبيّة وهو فن يبحث فيه عن شرح الأدوية ومنافعها. وفي السّنة الرابعة علم الأربطة ومراجعة الباثولوجيا وقانون الصّحّة والعمليات الجراحيّة، وكانت هذه الدروس كلها باللّغة العربيّة وكنت أذهب مع المعلمين لزيارة المرضى على مضاجعهم غير أنني كنت

As for the first year's curriculum, we studied medical chemistry, anatomy,[2] and biology. In the second year we studied the science of preparing medicines, known as pharmaceutics, specific anatomy, botany, and minor surgery. In the third year, we studied pathology with Professors Roche and Sausson.[3] This is the detailed study of all internal diseases and their treatment. We also studied materia medica, which is the study of medications and their impact. In the fourth year, we studied ligamentology, revisited and studied pathology, the law of health and surgery. These classes were all conducted in Arabic. I used to make hospital rounds with my teachers. Initially, however, I was repelled by the sight of dissections, but I later forced myself to accept these sights, because I came to realize that without anatomical knowledge one

[2] Anatomy of specific anatomical systems.

[3] Naguib Mahfouz, p. 32.

في أول الأمر أنفر من مشاهدة تشريح الموتى ولكنّني أكرهت نفسي على قبول تلك المشاهدات لأنّني علمت يقينًا أنّ الطبيب بدون معارف تشريحيّة لا يدعى طبيبًا لأنّه لا يمكنه أن يعرف وضع العضو وتركيبه ومجاورته ومنافعه وغير ذلك فإن المريض إذا اشتكى مثلًا من ألم في المراق الأيمن أو القسم الخثلي فإذا كان الطّبيب لا يعرف حقيقة التّشريح لا يمكنه أن يدرك المرض في عضو هو، لأنّ في كل قسم من هذه الأقسام يوجد جملة أعضا [أعضاء] وإذا فرضنا أنّه عرف المرض فمن أين يعرف التّغيير الّذي حصل في حالة المرض وهو لا يعرف ما كان عليه في حالة الصّحة، وكيف يمكن الطّبيب أيضًا يحترز من إصابة الأعصاب والعروق والأوعية الدموية الغليظة، عندما يريد أن يعمل عمليّة جراحيّة في بعض جهات الجسم.

cannot call oneself a doctor, because one cannot know the position of the human organ, its composition, its neighbouring organs, and its functions. If, for example, the patient has complaints of pain in his right side or the hypogastric region, without anatomical knowledge the doctor cannot know in what organ the disease is located, since every part of the body is composed of several organs. Even if the doctor diagnoses the disease correctly, how would he know what changes the disease had caused in the human body without knowing its normal state? How else, moreover, would the doctor be able to avoid an injury to the nerves, arteries and veins while performing a surgery in any part of the body?

وإذ كان ذلك كذلك شمرت عن ساعد الجد والاجتهاد وانعكفت على ملازمة المعلمين ومواظبة الدّرس نهارًا وليلًا حتّى تمكّنت في المسايل [المسائل] والأجوبة وحصلت على امتياز بين بقيّة التلاميذ ولا سيّما عند أمير اللوا [اللواء] كلوط بك [بك] فإنّني كنت عنده بمنزلة ولدٍ له. وكان الوقت المفروض لهذه العلوم الطبيّة أربع سنوات ولكلّ سنة مباحث تخصّها ما عدا علم التّشريح فإنّه يراجع في كل سنة حرصًا على ثباته في الأذهان، لأنّه هو الأساس تبنى عليه جميع المعارف الطّبيّة. والفقير بعدما مكثت المدّة المذكورة وجرى على الفحص أخذت الشّهادة بهذه الصّورة:

Under these conditions, I buckled up and dedicated all my efforts to following my teachers and studying diligently day and night until I was able to pass the exams, and I excelled beyond my fellow students, especially in Colonel Clot Bey's classes, and I became like a son to him. The time designated for these studies was four years, and each year had its own topics of study, aside from anatomy, which we studied every year, so that it would be ingrained in our minds, because it is the basis of all medical sciences. Your humble servant, after these four years,[4] and the exam, received the following diploma:

[4] Naguib Mahfouz claims that the course of studies at this time was five years. Mahfouz, p. 32.

شورى الطّب العمومي بمصر

مدرسة الطّب البشرى

The Council of Public Health in Egypt

The School of Human Medicine

نحن الواضعين اسمانا أدناه قد اطّلعنا على شهادة معلمي مدرسة الطّب وناظرها بمصر⋆ ونحن نشهد بأن إبراهيم خليل أفندي الديراني اللبناني قد مكث في المدرسة أربع سنوات ودرس بغاية الانتباه والنّجاح العلوم الآتي ذكرها وهي أولًا العلوم الطّبيعيّة⋆ ثانيًا العلوم الكيماويّة ثالثًا علم النباتات ⋆ رابعًا علم التّشريح ⋆ خامسًا علم الفلسفة الطبيّة⋆ سادسًا علم الباثولوجيا⋆ سابعًا علم الجراحة. ثامنًا علم قانون

We the undersigned, witnessed by the school's teachers and director, testify that the Lebanese Ibrahim Khalil Efendi al-Dirani, has spent four years at the Medical School and had studied rigorously and successfully the following sciences: firstly, natural sciences; secondly, chemistry; thirdly, botany; fourthly, anatomy; fifthly, medical philosophy; sixthly, pathology; seventhly, surgery; eighthly, the law of health and human medicine. This document certifies our confirmation of these facts. Issued 4 June 1842, 24 Rabi' I 1258.

الصّحّة والطّبّ البشريّ. فتصديقًا وإثباتًا لذل قد اعطيناه هذه الشهادة لتكون له سندًا عند الحاجة تحريرًا في ٤ جونيو سنة ١٨٤٢ مسيحيّة الموافقة ٢٤ ربيع أول هلاليّة سنة ١٢٥٨ هجريّة.

(أرباب مشورة الطّب) قيمقام شدفو، قيمقام فجري، قيمقام دفينو، أمير اللوآء كلوط ريس شورى الطب

وبعد ما أخذت هذه الشّهادة طلبت الاذن بالرجوع إلى البلاد فكان الجواب من الديوان أنّه يجب أن أكون في خدمة العساكر المصريّة هناك لأنّهم ارتفعوا من بلاد سوريا. فراجعت وكان الجواب كذلك. فمكثت في تلك المدرسة مدّة من الزّمان إلى أن أشار عليَّ بعض أصدقائي من أرباب الكلام في مجلس الشورى أن أطلب الإذن مؤجلًا إليّ مدّة معلومة وإذا انصرفت يكون الخيار لي في الرجوع. ففعلت كذلك وصدر الإذن بموجب تذكرة بهذه الصّورة:

إنّ رافع هذه التذكرة إبراهيم أفندي الطبيب، أحد الأطباء مدرسة الطّب البشريّ بقصر العيني كان قد حضر من برّ الشّام لتحصيل علوم الطّب والآن بموجب التماسه قد أعطى رخصة في التّوجه إلى بلاده بمدة ثلاثة أشهر بإذن من ديوان المدارس حرّر في ٥ ربيع أول سنة ١٢٥٨ (عدد ١٩٩) بناء على إفادة من ديوان الشورى مؤرخة في غرّة ربيع الأول سنة ١٢٥٨، وبموجب أمر عالٍ من جناب الدّاوري تاريخه ١٧ ربيع أول وبموجبه أعطي له الاذن بالتّوجه إلى بلاده الخ.

وحينئذ عولت على الخروج من الدّيار المصريّة.

Lieutenant Colonel Chadfeau, Lieutenant Colonel Figari, Lieutenant Colonel Duvigneau,[5] Colonel Clot Bey, the head of the medical council.

After receiving this certificate, I asked for permission to return to my country. The ministry replied that I must enlist in the Egyptian army corps there, because they had just left Syria.[6] which gave him the permission to travel to his country etc. I asked again and received the same reply. I stayed in the school for a while, until some of my friends at the advisory council suggested that I ask for temporary permission to leave for a specified amount of time, and once I left, I would have the choice whether to return or not. I did so, and I received the following document:

> The bearer of this document, Doctor Ibrahim Efendi, is one of the doctors of the school of human medicine in Qasr al-‘Aini. He came from Greater Syria to study medicine, and now, upon his request, he was granted a permit to visit his country for three months from the Ministry of Education. Issued on 5 Rabi‘ I 1258 [15 April 1842], permit no. 199, based on notification from the advisory ministry, 1 Rabi‘ I 1258 [11 April 1842], based on a ministerial decree dated 17 Rabi‘ I [27 April 1842],[7] which gave him the permission to travel to his country etc.

I then decided to leave Egypt.[8]

[5] Duvigneau was French and Figari – Italian. See Naguib Mahfouz, p. 29.

[6] The Egyptian Army conquered Greater Syria in 1831 and left in 1841.

[7] The discrepancy in the dates is in the original text.

[8] The last sentence of this section in the original text was not translated because it introduces the following section.